

Чжун Цюянь позвонил Чжоу Цуньцюю и сказал:

- Попробуй спуститься сам. Я буду ждать тебя внизу. - В это время Цуньцюй, с телефоном в одной руке и с зонтом в другой, стоял за дверью квартиры. Цюянь продолжил. - Я не буду вешать трубку. Просто помни, что я жду тебя внизу.

Цуньцюй посмотрел вниз на лестницу перед собой, которая уходила, как ему казалось, куда-то в пещерные глубины. В воздухе висел еле уловимый запах дождя. На другом конце провода слышалось дыхание Цюяня. Цуньцюй стал медленно спускаться.

- Уже видишь «Дружелюбие делает тебя богатым»? - спросил его Цюянь.

- Вижу. - ответил Цуньцюй.

- Прошел мимо полки для обуви у квартиры учителя Чжуан? - спросил Цюянь вновь.

Цуньцюй не ответил сразу же, Цюяню пришлось немного подождать.

- Вижу.

Вот так, медленно, он добрался до первого этажа. Цюянь, с телефоном у уха, показал ему большие пальцы вверх. Цуньцюй чувствовал себя уже немного вымотанным.

- Ты хорошо справился, - поддержал его Цюянь. - Наш маленький друг Чжоу Цуньцюй так хорошо справился!

(П.П.: Цюянь полушутит полудразнится. Он использует иероглифы 小朋友, буквально означающие «маленький друг», так обращаются к детям. Смысл в том, что он как будто хвалит маленького ребенка за что-то, но не снисходительно, а полушутя.)

Мерцающий свет в подъезде здания №3 внезапно погас. Цуньцюй, лишённый энергии, прислонился головой к плечу Цюяня. Тот не осмеливался пошевелиться. Он слегка прижал Цуньцюя к себе и обнял его за талию.

Внезапно Цюянь сильно захотел кое-что узнать. Чжоу Цуньцюй сказал, что ему нравятся мужчины. Был ли он когда-нибудь с мужчинами? Какими были их поцелуи? А как насчёт более интимного контакта? Он не мог себе этого представить.

Цюянь пустил свое воображение за рамки на время, пока обнимал Цуньцюя. Затем он неожиданно пробормотал:

- Когда я жил в деревне, мне очень нравилась одна девочка, которая росла вместе со мной. Теперь её ребёнок уже достаточно взрослый, чтобы ездить на моём автобусе.

Цуньцуй в замешательстве лишь промычал в ответ, показывая, что он слушает. Цюянь отпустил его и неловко почесал затылок.

- Да ничего.

- Выходит... ты в этом так себе, - подытожил Цуньцуй, застав Цюяня врасплох.

- Что значит так себе? - возмутился он. - Я многим девочкам нравился. Цю Сюэмэй, моя мама, говорила, что я один из самых красивых парней в нашей деревне.

- Тетя Цю* должно быть очень добра, - ответил Цуньцуй.

(П.П.: Цуньцуй использует□□, - что может быть как обращением к родной тете, так и уважительным обращением к незнакомой женщине, не родственнице.)

В последнее время Цюянь обнаружил, что с тех пор, как Цуньцуй стал свободнее с ним разговаривать, его речь все больше и больше напоминала манеру говорить его бабушки - Лю Сяоин. Будь то открытая насмешка или двусмысленный сарказм.

Цуньцуй сам прошел немного вперед. Цюянь погнался за ним и схватил его за руку. Он растопырил пальцы, начал перебирать их и спросил:

- Гэ, что ты только что пытался сказать?

Цуньцуй целенаправленно не обратил на него внимания.

Спустя пару дней Лю Сяоин и Чжоу Цуньцуй ужинали только вдвоем. Сяоин сказала, что ранее Цюянь позвонил сообщить, что у него сегодня выходной, и он встречается с друзьями. В тот момент она держала свой красно-белый, простенький телефон у уха.

- Ты действительно словно прописался в моей квартире, да? Настолько, что аж звонишь сказать, что тебя не ждать на ужин.

Цюянь намеренно жалобно заныл:

- Лю Сяоин, с этого дня вы моя двоюродная бабушка*!

- Что за двоюродная бабушка, ты, поганец! - отчитала его Сяоин.

(П.П.: В оригинале Цюянь называет ее второй бабушкой, что в контексте можно понимать как «почти родная» бабушка.)

В итоге этим вечером на столе стояло 4 блюда только лишь для двоих, Цуньцюя и Сяоин.

- Этот юноша пошел навестить своих друзей, - сказала Сяоин.

Цуньцюй кивнул и потянулся палочками за сельдереем.

Два друга детства Цюяня, начинающий парикмахер Да Юй и автомеханик А'Шань*, хотели устроить ему запоздалое празднование дня рождения. Все трое выросли вместе в одной деревне; никто из них не был хорош в школе, и они просто тусовались то тут, то там день за днем. А'Шань не любил болтать с самого детства. Он вспоминал, что на первом году в детском саду, его мама оставила его у входа в сад рядом с деревенским магазином. С подушкой в руках он сидел у входа в здание, отказываясь двигаться с места, даже когда учитель пришел и попытался силой затянуть его внутрь.

(П.П.: предположительно, это их клички, т.к. «Да Юй» - это буквально «большая рыба», а «А'Шань» состоит из иероглифа «гора» и приставки «А», используемой для благозвучия и выражения близости между двумя.)

Несколько детей подумали, что они играют в перетягивание каната, и с энтузиазмом бросились участвовать. Учительница, немного разозлившись, спросила на местном диалекте:

- Чегой-то ты тут делаешь?

Крупные капли слёз брызнули из глаз А'Шаня.

- Я хочу остаться здесь и стать деревом, - заплакал он.

Чжун Цюянь и Да Юй, которые были в группе на год старше, воодушевленно подбежали и сели рядом с ним.

- Как? Как? Мы тоже хотим стать деревом! - нетерпеливо завопили они.

В итоге они трое как дураки пол дня просидели там, словно три гриба, выглядывающих из мха. Так продолжалось, пока Цюянь не спросил А'Шаня:

- А мы можем снова ненадолго стать людьми?

А'Шань кивнул, и двое друзей встали, облегченно разминаясь.

Воспитательница детского сада в том году заявила: у них троих нет особых перспектив. А коль иначе - не звать ее Чжун*. Забавно, что эта воспитательница позже нашла своих биологических родителей и даже сменила фамилию с Чжун на другую. Но, как и было предсказано, из них троих ничего не вышло.

(П.П.: у учительницы фамилия из таких же иероглифов, как и у Цюня, но т.к. они из маленькой деревни, в этом нет ничего удивительного. В любом случае, они не близкие родственники.)

<http://bllate.org/book/12903/1133758>